

ADVERTENCIA

Aunque esta PÁGINA está exclusivamente consagrada a los temas menorquines, nos honramos insertando hoy la siguiente composición catalana que nos ha sido amablemente cedida por el eminente y laureado poeta don Ramón Masferrer, quien canta en su bella obra la «Musa popular», a la que nosotros dedicamos nuestras preferencias, y ensalza el amor a lo propio, a lo típico y tradicional, sobre la inclinación a las imitaciones de lo extranjero que suelen perturbar con su modernismo exótico la evolución natural de las literaturas que lo adoptan.

Sirvan estas líneas de explicación a nuestros lectores y de agradecido saludo al vate catalán cantor del Ampurdá y de sus bellezas.

LA MUSA POPULAR

Una gentil minyona
de cabells d'or, ulls blaus y faç rosada,
que porta 'l front cenyit de llor y d'eura,
y ornat el pit flonjós y la rodona
cintura ab flors del camp... élla, sols élla
vos donará la ma dolça y amiga
fins assolir la véu de la Natura.
Ella, sols élla us mostrará 'ls celatjes
purs y blavenchs, y ab variades tintes,
y ab sos estels brillants y tremolosos.
Ella, sols élla us guiará tot dia
pel marge en flor de la frescal ribera,
bo y escoltant las tendres refiladas
dels aucellets, y l'armonia dolça
del ayre suau y la corrent ondina.
Ella, sols élla us portará en sos brassos
pels grans aplechs y alegres romeries,
ahon us gaudiréu de les més belles
costums y tradicions de la velluria.
Ella, sols élla us dictará un llenguatge
franch y catalanesch, dolç com la bresca
quan es d'amor, que vibra com un bronze
quan es per deslliurar la Santa Patria.
Y en fi, sols élla té la veu melosa
per dirvos que la mar, lo bes de céfir,
lo clap de cel, lo terme de campinya,
lo riveral que corra, l'au que canta...
tot es un doll d'exuberant bellesa,
tot es un rich manna pel cor d'artista..

¿Sabéu qui fou que va dictá 'ls poemes
Visca Aragó, Lo Sometent, Lo Capd,
Poblel, La Barretina, L'Esperança?...
La Musa Popular, la dolça amiga
dels més ardit cantors de nostra Terra.
Del nostre bell Parнас, ¿quántas momjoes
no han escullir les extrengeres Muses
per adornar son front, que ni ullarian
si 'l perfumeig qu' exhala de sos petals
no fes olor de nostres encontrades?...
Del cèlich Verdaguer, mestre dels mestres,
¿sabéu que 'n diu la nunciadora Fama?
D'ell conta que, de nin, s'encodormia,

ja en lo bressol, ja en la materna falda,
ab les cançons frescosas de La Reyna,
Lo Pardal, La Donzella de la Costa...
Essent més grandet, quan confegía
les innocents págines del Fleury,
en els contorns del libre hi apuntava
les troves populars que n'aprenia
de boca dels vellets de Folgaróles...
Des de llavors, seguint llochs y masías,
no reposá ni un punt en sa taleya,
espigolant aquells diamants hermosos
de l'antigor, qu' auuy nos enlullernan
al passá 'ls ulls pel Canigó y L'Atlántida,
adresses sens valor que avuy rumbeja,
y eternament rumbejará cofoya
l'hermosa Poesía Catalana...

Poetes catalans, seguíu la via
que 'ns han trassat nostres insignes mestres,
y fugiu lluny, ben lluny del Modernisme
que cau de vell y avuy 'ns entrebanca.
No heu pas d'anar pels liberals pomposos
del Sèna ni del Rhin, per saturarse
d'olors de primavera... qu'á pler vostre
teniu entorn les fresques margenades
del Ter y 'l Llobregat, hon flayran sempre
la murtra, 'l tomanyí, la farigola...
Tractau a fons la bona gent de casa;
petjáu el terrosars de nostres glevs,
seguíu festes, y aplechs, y romeries...
y aprenguéu ab amor les sempre joves
llegendes y cançons de nostra Terra.
Perque ¡ay del jorn que nostra Poesía
lo típic de sa faç n' haja perduda!
¡ay d'aquell jorn, que sos perfums no flayrin
al agre del terrer... de dol vestiue!
vogaune las campanes llastimoses!
morta será la mes gentil Pubilla,
l'hermosa Poesía Catalana.

COSES DE LA TERRA

«Colligite fragmenta... ne paereant.»

COSTUMS DES MEU POBLE

JOC DE LA BOLLA

II

Després que vam explicá lo que era un jugaderó i ses castes de jugadors i es jugaderos que 's vens recorden haver vist, mos toca a posar es reglament o com li dean ells:

REGLA DE JOC

Ets antics no tenian cap reglament escrit per es joc de la Bolla, emperó s' us i costum observat per e tots es jugaderos, el podriam resumir amb aquestes següents regles:

- 1.^a Per tots es jugaderos hem vist que qui volí a jugar agafava es parell de bolles (1) i sa
- (1) Es bons jugadors solan tenir ses bolles a ca seva i no les deixan mai a nes jugadero, perque no els-i faixin mal bé.

OBRA NUEVA

LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG
Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca

Versión española de la segunda edición, que publican
DON JUAN J. VIDAL Y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIÁN
SAPINA, Profesor de idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con
reproducción de los grabados que ilustra la edición
inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER
Plaza del Príncipe 17, Mahón

posava días es jugaderó. Sa solían posar arrin-
glerats perque ets e vassin en ne triá. (1)

2.^a Per jugar a la Bolla, tan poren esser dos
qui juguín, i llevores sa díu: jugar *mano mano*
qui 's sol fer en tres bolles per hom i fins a 15
punts, com sis, vuit, deu o dotze, per molt, qui
sa díu a *partida*, perque sa forma un ranxo de
tres, quatre cinc o sis per banda.

3.^a Dos forman es cap de partida i llevores
sa posan a *triar* es jugadors que volen, es que
mes els-i agrada. Es bons jugadors son es que 's
trian primé, i si heí ha aficionats o d'aquells qui
no tenan ui i totes els esguerran, darrer.

4.^a Per sebre sa preferéncia entre es dos
caps de partida, aquets sa provan tirant a nes
Boll a veure qui heí fa mes aprop i aquet tal que-
da primé per triar devant de saltre, es jugadors
qui tenen ganas de jugar.

5.^a Tan poren tirar a nes *Boll* es dos estru-
cadores mallors com dos d'afinó, mes, casi sem-
pre ho fan ets estrucadores qui son es qui fan de
cap.

6.^a Es qui tria según per alló de que no te
tanta ventatge com es primé, quan ni quedan
tres, en tria dos.

7.^a Ses dues partidas sa poren fer sensa ti-
rar a nes *Boll*: un fa ses dues partidas i saltre
tria es que vol, i a n' assó li divan: un fa parts i
saltre tria.

8.^a Es *Boll* ha d'esser radó, de penya viva,
no massa grossé, com un mervel que 'n divan
bombarda i no una tea. (2)

9.^a Es qui juga devant i díu: *en nom de Deu*,
tira es *Boll* alló hon vol: en mitx, a sa vorera,
curt o llarc, procrant posar-lo alló hon ha de fer

(1) He vist triá es jugadors i tots sa posan en quietut i según sa preferéncia en que sa trian, un ja veu qui son es mallors i qui son es manxols o apnents.

(2) Per alló de que es *Boll* en ne feriró sol sortir moltes vegades a fora joc, heí hagut jugaderos qui s'han servit d'una tea que se'guí plana. Ets antics no ho volían, perque de an que sempre es qui perdian. es qui anavan darrera tenian es recurs, sa defensa de tirar a nes *Boll*, perque anés fora joc i així aquella bollada ja no contava.

mal jugar per es contraris. Si el tira a fora joc, el fa massa, curt, que no arribi a se 'n mitx, ni a el tira es primé de saltre banda.

10.^a Un jugador no canviará de *Boll* si no hagi acabat es joc.

11.^a A una vorera o paret heí penjan un cordó cadó qui te dues tires de 15 forats, i fets amb barrina i amb un clavía van assenyaland es punts o tantos gonyais que divan avui.

12.^a Ses partidas duran fins que 's fan punts.

13.^a Es qui du es joc, qui fa de cap, díu que s' ha de fer durant sa partida: ets altres poren donar ordres sino no mes que lo que sembla.

14.^a Ets estrucadores tirarán sempre mitx i ets altres al menos hi tindrán un peu.

15.^a Quan ses dues primeres *Bolles* estades ben iguals d'efora des *Boll*, i després de mides no se sap quina te sa preferéncia, es qui guanya es primé.

16.^a Si ses dues *Bolles*, després ja de ses primeres, quedán empatades, guanya es ma de sa primera de ses dues que 's discoteix.

17.^a Quan uns han tirat totes ses bolles una d'ella sembla que guanya a ses altres, es qui tenan bolles i en duptan de si o no guanyan no la poren amidar.

18.^a Fora d'aquet cas, sempre que 's duptará. (1)

19.^a Te es dret sempre d' amidar, es qui ha tirat darrer.

20.^a Quan, amidant i tot, no se sap quina guanya, te sa preferéncia es qui ha jugat primé i ha de torná a jugar es qui ha tirat darrer.

21.^a Si es qui mida fa corre es *Boll* o sa *Bolla* que 's discuteix, pert es *punt*, a no esser que 's contrari regonesqui de que gonyava i doni.

22.^a Ses bolles qui surtan fora joc, fora de sa reixa qui 'l assenyala, ja no 's contan, son perdudes.

23.^a Ses bolles a banda (2), según es gust de qui juga, emperó mai serán fetes a manera de currioles o de mitjes llunes o com a mitjes *tronjes*. (3)

24.^a Es qui perdén; si se 'n presentan procs qui volguin jugar per fer sa partida, sa retiran, i aquets qui si posan de nou, desfan a nes qui han gonyat, a nes puxos.

25.^a Es qui perdén si tornan a jugá, casi tots, tenen es dret de triar primé, des qui si posan de nou.

26.^a Es qui perdén solían pagar dos centims (0 05) per es gastos des jugadero. (4)

27.^a Es qui no jugan no tenan dret a posar-se amb es joc sino els-i demanan. Es alló de que 'qui no juga que calli.»

140 HISTORIA DE MENORCA, POR ARMSTRONG

cubierto de pelo. Si se alimenta de mosquitos, como Plinio dice, no es probable que carezca de sustento en Menorca en donde creo que debiera haber una ley que prohibiera la destrucción de los murciélagos.

Porque de todos estos insectos el mosquito, es el más molesto y si no fuera por ese dosel de gasa o muselina con que constantemente están cubiertas nuestras camas durante los meses cálidos, sería imposible tener un momento de reposo.

Tenemos muchísimas mariposas, algunas de las cuales son muy hermosas. La langosta y el escarabajo son también frecuentes; pero sobre todo la cigarra pue crece hasta alcanzar un gran tamaño, y que vuela vigorosamente a una gran distancia, cuando ha sido molestada; sus alas inferiores son de un hermoso color encarnado, y al volar hace gran ruido, como constantemente canta cuando está parada en el suelo. Las polillas devoran nuestra ropa y libros, los cuales es imposible preservar de estos perniciosos insectos, las hormigas alcanzan nuestra miel y nuestro azúcar, y las moscas cada día invaden nuestras bebidas.

Observaréis, sin duda, que he guardado silencio en esta carta respecto a las aves domésticas; hablaré de ellas, lo mismo que de las abejas, molestándolos otra vez; por lo tanto pondré fin a estas líneas asegurándolos ser toda mi vida,

Señor,

vuestro, etc.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 141

CARTA XIII

Menorca, 18 Enero 1741.42.

Señor:

Los Menorquines son muy grandes santurrones, y naturalmente estrictos observadores de los ayunos y abstinencias mandados por la Iglesia. El mar que los rodea produce en abundancia variedad de peces; y aunque a estas gentes no les gusta aventurarse mucho en el mar, sin embargo los cogen en suficientes cantidades para proveer sus mercados durante el año. (1)

(1) Para la ilustración de esta Carta XIII, hemos tenido la cooperación del conocido naturalista, paisano y amigo nuestro, D. Jaime Ferrer y Aledo, y por su mediación podemos dar una idea exacta de los nombres científico, castellano y vulgar menorquín, de las variedades de peces citadas por Mr. Armstrong en el original inglés, nombres que dejamos invariables en el texto. Del señor Ferrer serán las notas continuadas al pie de las llamadas correlativas a cada especie o variedad, y como dicho señor está desde hace mucho tiempo especializado en esta materia, suponemos que los lectores de esta traducción han de ver con gusto que nos hayamos valido de persona tan competente, para que pueda apreciarse debidamente cuales eran los pescados que, duran-

Seguramente que si nos llijan es jugadors de la Bolla, que encare en n' hi ha, i trobarán a fer tar algunes regles mes que noltros no hem sabut trobar ni sebrer, emperó, sapin que mos fardan favor si mos les diven.

FILA-OR

(1) Per amidar se servias de dues faes, dos jones duos esquerdes de canya, es *Bolló* i sa *Bolla*.

(2) Per donar-lis o fer-lis banda se clavavan unes quantes fetxetes a una cara o sa l' esmorrellava un peu i així ja van a la ganya.

(3) En n' esser molt mal feterecas lis dean: quins dos coces!

(4) Aquets dos centims se refereixan a centims d' esser.

IBÉRICA

El progreso de las ciencias y de sus aplicaciones.
Revista semanal ilustrada de vulgarización científica.
16 páginas semanales, abundantemente ilustradas.

Todo el mundo lee IBÉRICA porque es una Revista amena e instructiva; múltiple, variada y seria en sus informaciones; patriótica en su constante labor y la mejor enciclopedia de vulgarización científica.

Precio: 0'40 pesetas.

Véndese en Mahón en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER.—Plaza del Príncipe, 17.

Imp. de Manuel Sintes Rotger.—Plaza del Príncipe, 17.